

Київський університет імені Бориса Грінченка

Інститут філології

кафедра германської філології

«ЗАТВЕРДЖУЮ»

Проректор з науково-методичної
та навчальної роботи

(ПІБ)

20 19 р.



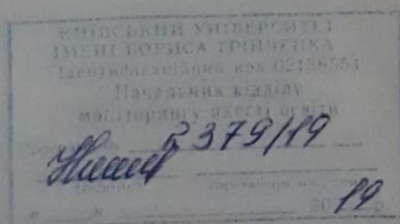
РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Критичне й аналітичне читання

німецькою мовою

для студентів

спеціальності	<u>035 Філологія</u>
освітнього рівня	<u>першого (бакалаврського) рівня вищої освіти</u>
освітньої програми	<u>035.04.02 Мова і література (німецька)</u>
спеціалізації	<u>035.04 Германські мови і літератури</u> <u>(переклад включно)</u>



Київ – 2019

Розробники:

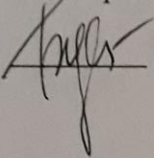
Титаренко Майя Валеріївна, старший викладач кафедри германської філології Інституту філології Київського університету імені Бориса Грінченка

Викладачі:

Титаренко Майя Валеріївна, старший викладач кафедри германської філології Інституту філології Київського університету імені Бориса Грінченка

Робочу програму розглянуто і затверджено на засіданні кафедри германської філології _____

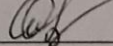
Протокол від 30.08. 2018 р. №1

Завідувач кафедри  (І.Р. Буніятова)

Робочу програму погоджено з гарантом освітньої професійної програми (керівником проектної групи) 035.04.02 Мова і література (німецька)
(назва освітньої програми)

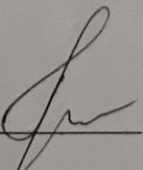
31.08.2018 р.

Гарант освітньої професійної програми

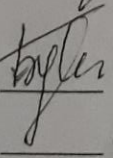
(керівник проектної групи)  (Маногіна О.В.)

Робочу програму перевірено

03.09.2018 р.

Заступник директора  (Зайцева Н.І.)

Пролонговано

на 2019/20 н.р.  (Буніятова), «29» 08 2019 р., протокол № 4

на 20__/20__ н.р. _____ (_____), «__» 20__ р., протокол №__

на 20__/20__ н.р. _____ (_____), «__» 20__ р., протокол №__

на 20__/20__ н.р. _____ (_____), «__» 20__ р., протокол №__

Київський університет імені Бориса Грінченка

Інститут філології

кафедра германської філології

«ЗАТВЕРДЖУЮ»

Проректор з науково-методичної
та навчальної роботи

_____ (ПІБ)

« _____ » _____ 20 ____ р.

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Критичне й аналітичне читання

для студентів

спеціальності	<u>035 Філологія</u>
освітнього рівня	<u>першого (бакалаврського) рівня вищої освіти</u>
освітньої програми	<u>035.04.02 Мова і література (німецька)</u>
спеціалізації	<u>035.04 Германські мови і літератури</u> <u>(переклад включно)</u>

Київ – 2018

Розробники:

Титаренко Майя Валеріївна, старший викладач кафедри германської філології Інституту філології Київського університету імені Бориса Грінченка

Викладачі:

Титаренко Майя Валеріївна, старший викладач кафедри германської філології Інституту філології Київського університету імені Бориса Грінченка

Робочу програму розглянуто і затверджено на засіданні кафедри германської філології _____

Протокол від 30.08. 2018 р.№1

Завідувач кафедри _____ (І.Р. Буніятова)

Робочу програму погоджено з гарантом освітньої професійної програми (керівником проектної групи) 035.04.02 Мова і література (німецька)
(назва освітньої програми)

____.____.20__р.

Гарант освітньої професійної програми

(керівник проектної групи) _____ (_____)

Робочу програму перевірено

____.____.20__р.

Заступник директора _____ (_____)

Пролонговано

на 20__/20__ н.р. _____ (_____), «__»__ 20__ р., протокол №__

на 20__/20__ н.р. _____ (_____), «__»__ 20__ р., протокол №__

на 20__/20__ н.р. _____ (_____), «__»__ 20__ р., протокол №__

на 20__/20__ н.р. _____ (_____), «__»__ 20__ р., протокол №__

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Характеристика дисциплін за формами навчання			
	денна		заочна	
Вид дисципліни	обов'язкова			
Мова викладання, навчання та оцінювання	німецька			
Загальний обсяг кредитів/годин	2/60		2/60	
Курс	2		2	
Семестр	3	4	3	4
Кількість змістових модулів з розподілом:	1	1	1	1
Обсяг кредитів	1	1	1	1
Обсяг годин, в тому числі:	30	30	30	30
Аудиторні	22	22	4	4
Модульний контроль	2	2		
Самостійна робота	6	6	26	26
Форма семестрового контролю	ПМК-Залік	ПМК-Залік	ПМК-Залік	ПМК-Залік

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Мета курсу - надати освіту в галузі германської філології (німецька мова і література) із здатністю вільно здійснювати іншомовну комунікацію, широким доступом до працевлаштування, підготувати студентів для подальшого навчання; сформувати комунікативну, лінгвістичну і соціокультурну компетентності студентів – майбутніх вчителів німецької мови з урахуванням їхніх майбутніх професійних потреб.

Курс критичного та аналітичного читання побудований у синхронному плані із освітньою професійною програмою, його метою є сформувати у студентів філологічне бачення особливостей побудови німецькомовних різножанрових текстів, функціонування мовленнєвих явищ у їх межах та вмінь робити висновки щодо прочитаного засобами англійської мови. Курс критичного читання інтегрує різні види читання (ознайомлювальне, вивчаюче, вибіркоче), які націлені на вироблення у студентів навиків аналітичного аналізу англійськомовного тексту, що охоплюють виявлення особливостей основних текстових категорій (інтегрованості, концептуальності, модальності), а також оцінку специфіки їх мовної форми (стилю, образності), скерованих на передачу реципієнтові авторського творчого замислу. Поряд із цим курс має на меті розширювати англійськомовний вокабуляр студентів, необхідний для професійного спілкування про прочитане.

Курс передбачає розвивати у студентів загальні та фахові компетентності спеціальності, а саме:

- здатність до критичного мислення й ціннісно-світоглядної реалізації особистості.
- уміння застосовувати отримані теоретичні знання у практичних ситуаціях.
- здатність учитися впродовж життя й оволодівати сучасними знаннями, уміння ефективно планувати й розподіляти свій час.
- здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
- уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.
- навички використання інформаційних і комунікаційних технологій, зокрема для вирішення стандартних завдань професійної діяльності.
- здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
- здатність діяти із соціальною відповідальністю, розуміти основні принципи буття людини, природи, суспільства.
- здатність адаптуватися до нових ситуацій та генерувати нові ідеї.
- здатність працювати в команді та автономно.
- формування лідерських якостей.
- толерантність, увага до відмінностей та впливу різних культур і традицій інших країн.
- фонетична мовна компетентність: володіння сформованими фонетичними навичками, нормативною вимовою, інтонаційними моделями.
- лексична мовна компетентність: володіння лексичними, мовними знаннями і навичками; знання семантики, системи форм слова, словотворчої структури і можливості сполучення, способів словотвору, лексичної полісемії, лексичної антонімії, лексико-семантичних полів, особливостей фразеології.
- граматична мовна компетентність: володіння граматичними мовними знаннями і навичками, знання граматичних категорій, форм і функцій слів, володіння відповідними граматичними структурами.
- мовленнєва компетентність читання: знання тематичної лексики, засобів вираження структурної організації тексту та лексичних засобів вираження комунікативної інтенції; розуміння прочитаного, аналіз і синтез отриманої інформації; уміння виокремлювати головну і другорядну інформацію; здатність викладати свою думку відповідно до

певних типів прочитаного тексту з дотриманням параметрів комунікативно-стилістичної доцільності та мовної правильності.

- літературознавча (глибокі знання та розуміння в галузі літературознавства): знання про основні тенденції розвитку і своєрідність мовно-літературного процесу, зміст естетичних теорій, методів, напрямів, стилів і жанрів літератури, історії зарубіжної літератури, фольклору. Розуміння основних проблем теорії літератури: література та дійсність, генезис і функція літератури, зміст і форма в літературі, критерій художності, літературний процес, літературний стиль, художній метод в літературі; проблем поетики: образ, ідея, тема, поетичний рід, жанр, композиція, поетична мова, ритм, вірш, фоніка в їх стильовому значенні.

Завдання:

- 1) ознайомити студентів із основними категоріями тексту (інтегрованість, концептуальність, модальність) та мовної форми (стилю);
- 2) розкрити лінгвістичної природи експресивних засобів і стилістичних прийомів (графічних, фонетичних, морфологічних, лексичних, синтаксичних, семасіологічних) принципів їх системної організації у межах тексту;
- 3) навчити студентів змістовному та детальному аналізу вербальних особливостей художніх та нехудожніх англійських текстів;
- 4) навчити студентів лінгвістично обґрунтованої інтерпретації різностильових та різножанрових текстів;
- 5) розвивати у студентів вміння осмислювати естетичну цінність прочитаного.

Діяльність студентів у Центрах компетентностей

Практичні навички:

- вміти вільно висловлюватись на задані теми, формувати власні судження, обґрунтування, спираючись на основні лексичні, фразеологічні, фонетичні, словотвірні, морфологічні та синтаксичні норми сучасної німецької мови;
- сформувати систему знань студентів з урахуванням лінгвокультурних особливостей, які в подальшому виключать можливість міжкультурних непорозумінь у випадку співраці з носієм мови;
- ознайомити студентів із основними напрямками розвитку сучасної німецької літератури;
- вміти критично опрацьовувати літературні твори, проводити літературознавчий аналіз;

- створення правильної вимови з урахуванням орфоепічних мов сучасної німецької мови.

Види робіт:

практичні заняття; самостійна робота; критичне та аналітичне читання наукової, фахової та художньої літератури; індивідуальні та групові консультації із викладачами; дистанційна освіта з опорою на електронні навчальні курси; студентська проектна діяльність; гурткова робота; участь у дискусіях, дебатах, перегляд відеофільмів з подальшим їх обговоренням тощо.

Які практичні компетентності здобувають:

- знати сутність та зміст граматичних категорій німецької мови, їх типологію, класифікацію, сфери вживання;
- знання та розуміння основних лексичних, фразеологічних, фонетичних, словотворних, морфологічних та синтаксичних норм сучасної німецької мови;

уміння застосовувати мовні знання на всіх рівнях сучасної німецької літературної мови з дотриманням стилістичних, лексичних, орфоепічних та граматичних норм та застосування мовленнєвих умінь у перекладацькій практиці

3. Результати навчання за дисципліною

На кінець проходження курсу передбачено такі результати навчання, а саме:

- знання та розуміння основних лексичних, фразеологічних, фонетичних, словотворних, морфологічних та синтаксичних норм сучасної німецької мови.
- знання та розуміння літературознавчих понять, основних етапів розвитку літератури, її суспільної ролі, основних етапів життєвого і творчого шляху письменників, виявляти знання історичних ознак понять народності літератури, художнього образу; основних ознак силаботонічної системи віршування.
- уміння застосовувати мовні знання на всіх рівнях сучасної німецької літературної мови з дотриманням стилістичних, лексичних, орфоепічних та граматичних норм та застосування мовленнєвих умінь у педагогічній практиці.
- вільне володіння іноземною мовою для здійснення професійної комунікації і міжособистісного спілкування.

- здатність реалізовувати основні управлінські функції аналізу, організації, контролю, самоконтролю в процесі організаційно-методичної, навчально-методичної, науково-дослідної, виховної та інших видів діяльності.
- здатність скласти різні види планів для організації процесу навчання іноземною мовою.
- здатність конструювати особистий освітній продукт.
- уміння визначати художню своєрідність творів і творчості письменника загалом, послуговуючись системою основних понять і термінів літературознавства.
- здатність здійснювати аналіз та інтерпретацію творів зарубіжних письменників, визначати жанрово-стилістичні особливості творів мовою оригіналу та суттєві ознаки їх перекладів українською мовою, висловлювати судження щодо зв'язків української та інших літератур.
- оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.
- цінувати різноманіття та мультикультурність світу й керуватися у своїй діяльності сучасними принципами толерантності, діалогу та співробітництва.
- оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення, аргументуючи власну точку зору.
- дотримуватися правил академічної доброчесності.

4. Структура навчальної дисципліни

Тематичний план

Назва змістових модулів, тем	Усього	Розподіл годин між видами робіт					Самостійна робота
		Лекції	Семінари	Практичні	Лабораторні	Індивідуальні	
Змістовий модуль 1. Текстові категорії							

Вступ до критичного читання	4			4			
Жанрові особливості тексту	3			2			1
Емотивність тексту	3			2			1
Архітектоніка художнього тексту	4			4			
Конфлікт і його типи в художньому тексті	3			2			1
Образ оповідача в тексті	3			2			1
Образ персонажа художнього тексту	3			2			1
Типи іронії в художньому тексті	2			2			
Комплексний аналіз художнього тексту	3			2			1
Модульний контроль	2				2		
Разом	30			22			6
Змістовий модуль 2. Мовностилістичні особливості тексту							
Імплікуючі деталі в тексті	4			4			
Різностильові елементи в тексті (аналіз газетної статті)	3			2			1
Характерологічна деталь в тексті	3			2			1
Власне ім'я в тексті	3			2			1
Символьна система тексту	3			2			1
Образність тексту	3			2			1
Інтермедіальний текст	3			2			1
Комплексний аналіз тексту	2			2			
Комплексний аналіз тексту	2			2			
Модульний контроль	2						
Разом	30			22			6

Тематичний план
для заочної форми навчання
III семестр

Назва змістових модулів, тем	Усього	Розподіл годин між видами робіт					Самостійна робота
		Лекції	Семінари	Практичні	Лабораторні	Індивідуальні	
Змістовий модуль 1. Текстові категорії							
Вступ до критичного читання	3			2			1
Жанрові особливості тексту	3			1			2
Емотивність тексту	3						3
Архітектоніка художнього тексту	3						3
Конфлікт і його типи в художньому тексті	3						3
Образ оповідача в тексті	3						3
Образ персонажа художнього тексту	3						3
Типи іронії в художньому тексті	3						3
Комплексний аналіз художнього тексту	3			1			2
Модульний контроль							
Разом	30			4			26
Змістовий модуль 2. Мовностилістичні особливості тексту							
Імплікуючі деталі в тексті	3			2			1
Різностильові елементи в тексті (аналіз газетної статті)	3			1			2
Характерологічна деталь в тексті	3						3
Власне ім'я в тексті	3						3

Символьна система тексту	3						3
Образність тексту	3						3
Інтермедіальний текст	3						3
Комплексний аналіз тексту	3						3
Комплексний аналіз тексту	3			1			2
Модульний контроль							
Разом	30			4			26

5. Програма навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1.

ТЕМА 1. Вступ до критичного читання

Види роботи: практичне заняття.

1. Обговорення змісту прочитаного тексту.
2. Вправи на розуміння змісту.
3. Робота з лексичними та граматичними одиницями.
4. Переклад.

ТЕМА 2. Жанрові особливості тексту

Види роботи: практичне заняття.

1. Обговорення змісту прочитаного тексту.
2. Вправи на розуміння змісту.
3. Робота з лексичними та граматичними одиницями.
4. Переклад.

ТЕМА 3. Емотивність тексту

Види роботи: практичне заняття.

1. Обговорення змісту прочитаного тексту.
2. Вправи на розуміння змісту.
3. Робота з лексичними та граматичними одиницями.
4. Переклад.

ТЕМА 4. Архітектоніка художнього тексту

Види роботи: практичне заняття.

1. Обговорення змісту прочитаного тексту.
2. Вправи на розуміння змісту.
3. Робота з лексичними та граматичними одиницями.
4. Переклад.

ТЕМА 5. Конфлікт і його типи в художньому тексті

Види роботи: практичне заняття.

1. Обговорення змісту прочитаного тексту.
2. Вправи на розуміння змісту.
3. Робота з лексичними та граматичними одиницями.
4. Переклад.

ТЕМА 6. Образ оповідача в тексті

Види роботи: практичне заняття.

1. Обговорення змісту прочитаного тексту.
2. Вправи на розуміння змісту.
3. Робота з лексичними та граматичними одиницями.
4. Переклад.

ТЕМА 7. Образ персонажа художнього тексту

Види роботи: практичне заняття.

1. Обговорення змісту прочитаного тексту.
2. Вправи на розуміння змісту.
3. Робота з лексичними та граматичними одиницями.
4. Переклад.

ТЕМА 8. Типи іронії в художньому тексті

Види роботи: практичне заняття.

1. Обговорення змісту прочитаного тексту.
2. Вправи на розуміння змісту.
3. Робота з лексичними та граматичними одиницями.
4. Переклад.

ТЕМА 9. Комплексний аналіз художнього тексту

Види роботи: практичне заняття.

1. Обговорення змісту прочитаного тексту.
2. Вправи на розуміння змісту.
3. Робота з лексичними та граматичними одиницями.
4. Переклад.

Модуль 2

ТЕМА 10. Імплікуючі деталі в тексті

Види роботи: практичне заняття.

1. Обговорення змісту прочитаного тексту.
2. Вправи на розуміння змісту.
3. Робота з лексичними та граматичними одиницями.
4. Переклад.

ТЕМА 11. Різностильові елементи в тексті

Види роботи: практичне заняття.

1. Обговорення змісту прочитаного тексту.
2. Вправи на розуміння змісту.
3. Робота з лексичними та граматичними одиницями.
4. Переклад.

ТЕМА 12. Характерологічна деталь у тексті

Види роботи: практичне заняття.

1. Обговорення змісту прочитаного тексту.
2. Вправи на розуміння змісту.
3. Робота з лексичними та граматичними одиницями.
4. Переклад.

ТЕМА 13. Власне ім'я в тексті

Види роботи: практичне заняття.

1. Обговорення змісту прочитаного тексту.
2. Вправи на розуміння змісту.
3. Робота з лексичними та граматичними одиницями.
4. Переклад.

ТЕМА 14. Символьна система тексту

Види роботи: практичне заняття.

1. Обговорення змісту прочитаного тексту.
2. Вправи на розуміння змісту.
3. Робота з лексичними та граматичними одиницями.
4. Переклад.

ТЕМА 15. Образність тексту

Види роботи: практичне заняття.

1. Обговорення змісту прочитаного тексту.
2. Вправи на розуміння змісту.
3. Робота з лексичними та граматичними одиницями.
4. Переклад.

ТЕМА 16. Інтермедіальний текст

Види роботи: практичне заняття.

1. Обговорення змісту прочитаного тексту.

2. Вправи на розуміння змісту.
3. Робота з лексичними та граматичними одиницями.
4. Переклад.

ТЕМА 17. Комплексний аналіз тексту

Види роботи: практичне заняття.

1. Обговорення змісту прочитаного тексту.
2. Вправи на розуміння змісту.
3. Робота з лексичними та граматичними одиницями.
4. Переклад.

ТЕМА 18. Комплексний аналіз тексту

Види роботи: практичне заняття.

1. Обговорення змісту прочитаного тексту.
2. Вправи на розуміння змісту.
3. Робота з лексичними та граматичними одиницями.
4. Переклад.

6. Контроль навчальних досягнень

6.1. Система оцінювання навчальних досягнень студента

I семестр

	Вид діяльності	Кількість балів за одиницю	Кількість одиниць до розрахунку	Всього
1.	Відвідування практичних занять	1	11	11
2.	Робота на практичному занятті	10	11	110
3.	Виконання завдання з самостійної роботи	5	11	55
4.	Проміжний модульний контроль	25	1	25

	Максимальна кількість балів	201
	Коефіцієнт розрахунку рейтингових балів	2

II семестр

	Вид діяльності	Кількість балів за одиницю	Кількість одиниць до розрахунку	Всього
1.	Відвідування практичних занять	1	11	11
2.	Робота на практичному занятті	10	11	110
3.	Виконання завдання з самостійної роботи	5	11	5
4.	Проміжний модульний контроль	25	1	25
	Максимальна кількість балів			201
	Коефіцієнт розрахунку рейтингових балів			2

6.2. Завдання для самостійної роботи студента та критерії її оцінювання

I семестр

Модуль 1

1. прочитати художній твір
2. виконати вправи на розуміння змісту прочитаного
3. опрацювати лексику
4. перекласти речення з опрацьованою лексикою
5. перекласти фрагменти тексту

- написати есе.

II семестр

Модуль 2

- прочитати художній твір
- виконати вправи на розуміння змісту прочитаного
- опрацювати лексику
- перекласти речення з опрацьованою лексикою
- перекласти фрагменти тексту
- написати есе.

№ п/п	Критерії оцінювання роботи	Максимальна кількість балів за кожним критерієм
1.	Дотримання плану есеу	2
2.	Мовна правильність оформлення есе	3
3.	Інформативність викладеного матеріалу	3
4.	Використання лексичного матеріалу з вокабуляру творів	3
5.	Змістовність, чіткість, мовна правильність викладення теми	4
Разом		15 балів

6.3. Шкала відповідності оцінок

Оцінка	Кількість балів
Відмінно	100-90
Дуже добре	82-89
Добре	75-81
Задовільно	69-74
Достатньо	60-68
Незадовільно	0-59

7. Навчально-методична картка дисципліни (див.додаток 1)

8. Рекомендовані джерела

Основна (базова)

1. Кульчицька О. І. Лисенко О. М. Ганс Фаллада. Домашня інтерлюдія. Книга для читання. [нім.]– В.: Нова книга, 2007. – 120 с.
2. Кульчицька О. І. Лисенко О. М. Бешкетні оповідання. Книга для читання. [нім.] – В.: Нова книга, 2007. – 128 с.
3. T. Brussig. Am kürzeren Ende der Sonnenallee. – FISCHER Taschenbuch. – 160 S.
4. Duden 10. Das Bedeutungswörterbuch: Band 10 (Duden - Deutsche Sprache in 12 Bänden). - 4. aktualisierte und erweiterte Auflage. - Bibliographisches Institut. – 1152 S.
5. Мюллер В. Великий німецько-український словник – 2-е вид. випр. та доп. – К.: Чумацький Шлях, 2008. – 792 с.

ІНТЕРНЕТ-ДЖЕРЕЛА

1. Wörterbuch Duden online. – [електронний ресурс]. – режим доступу:
<http://www.duden.de/woerterbuch>